

## UMOWA nr AZP-260-TP-53/21 część A

sporządzona w dniu **19. 11. 2021** r. zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11. 09. 2019 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. – Dz. U. z 2021 r., poz. 1129, z późn. zm.), zwanej dalej „Pzp”, pomiędzy:

### Uniwersytetem Medycznym we Wrocławiu

Wybrzeże L. Pasteura 1, 50-367 Wrocław  
tel. 71 / 784-10-04  
NIP: 896-000-57-79, REGON: 000288981

który reprezentuje:

Zastępca Dyrektora Generalnego ds. Organizacyjnych – mgr Patryk Hebrowski,

zwanym dalej „**Zamawiającym**”

a:

### Marią Groyecką-Wierzchowską

która zarejestrowała działalność gospodarczą w Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, pod nazwą:

**Groy Group Maria Groyecka-Wierzchowska,**

ul. 1 Maja 9/4, 40-224 Katowice,  
NIP: 9541198076, REGON: 277843778  
tel. / fax. 32 / 352-10-00, tel. 606-225-103, e-mail: [tender@groy.pl](mailto:tender@groy.pl); [www.groy.pl](http://www.groy.pl)

zwaną dalej „**Wykonawcą**”

łącznie zwanymi dalej „**Stronami**” lub oddzielnie „**Stroną**”

W wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nr AZP-260-TP-53/21, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zawarta zostaje umowa następującej treści:

## § 1

### Przedmiot umowy:

1. Przedmiotem umowy są: **Tłumaczenia pisemne (zwykłe, naukowe, przysięgłe), korekty i uwierzytelnienia na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.**
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy zawarty jest w załącznikach nr 1-3 do umowy (Formularz ofertowy Wykonawcy, Arkusz asortymentowo-cenowy Wykonawcy, Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia), stanowiących integralną część umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia odpowiedniego poziomu merytorycznego i językowego tłumaczeń (stosowania prawidłowej terminologii właściwej dla tłumaczonego tekstu, zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii tłumaczonych publikacji) oraz do wykonania przedmiotu umowy, zgodnie z zaleceniami Zamawiającego, zgodnie z najlepszą wiedzą fachową, najwyższą starannością i zasadami etyki zawodowej tłumacza.
4. Zamawiający będzie zamawiał od Wykonawcy poszczególne usługi tłumaczenia w ilości przedstawionej w załączniku nr 2 do umowy, zgodnie z rzeczywistymi potrzebami przyszłych użytkowników – Jednostek Organizacyjnych Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.
5. Wykonawca oświadcza, że dysponuje wykwalifikowaną kadrą, w tym posiadającą co najmniej 1 (jedną) osobę z uprawnieniami tłumacza przysięgłego RP (grup językowych I i II) oraz tłumaczy (grup językowych I i II), którzy zapewnią profesjonalną realizację tłumaczeń tekstowych, przyjmując odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz terminowość wykonywanych tłumaczeń.

## § 2

### Okres obowiązywania umowy:

1. Umowa obowiązuje od dnia podpisania przez Strony do czasu udzielenia zamówień na łączną kwotę równą cenie oferty, wybranej w postępowaniu, tj. brutto **100.429,50 PLN** (słownie: **sto tysięcy czterysta dwadzieścia dziewięć złotych i 50 / 100**), jednak nie dłużej niż przez okres 12 miesięcy od dnia jej podpisania.
2. Okres obowiązywania umowy może zostać przedłużony do 18 miesięcy od dnia jej podpisania, jeżeli w terminie 12 miesięcy od dnia podpisania umowy zostaną udzielone zamówienia na łączną kwotę brutto mniejszą niż 30 % kwoty, o której mowa w ust. 1.

## § 3

### Sposób wykonania usługi:

Wykonawca będzie realizował przedmiot umowy w dniach od poniedziałku do piątku w godz. od 07:30 do 15:30, sukcesywnie, na podstawie składanych zamówień jednostkowych, w ilościach wynikających z bieżących potrzeb Zamawiającego, w terminach nie dłuższych niż podane w Arkuszu asortymentowo-cenowym (zał. nr 2 do umowy), liczonych od dnia przesłania pisemnego zamówienia e-mailem na adres: info@groy.pl

## § 4

### Postępowanie reklamacyjne:

1. W wypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zostało wykonane nieprawidłowo (m.in. ze względu na występujące błędy gramatyczne i językowe, brak spójności terminologicznej, nieodpowiedni rejestr językowy oraz nieprzetłumaczone fragmenty tekstu), Zamawiającemu przysługuje prawo do zgłoszenia reklamacji przez okres 6 miesięcy od dnia podpisania protokołu odbioru tłumaczenia przez Strony.
2. Po zgłoszeniu przez Zamawiającego reklamacji, Wykonawca zobowiązany jest do bezpłatnego poprawienia tłumaczenia w terminie uzgodnionym między Stronami, liczonym od dnia otrzymania reklamacji przez Wykonawcę do dnia przekazania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia do akceptacji.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia, w terminie 5 dni od dnia otrzymania poprawionego tłumaczenia, o którym mowa w ust. 2, zastrzeżeń wraz z wezwaniem Wykonawcy do ich uwzględnienia i przekazania ostatecznej wersji tłumaczenia.
4. W przypadku odmowy przez Wykonawcę dokonania poprawek lub stwierdzenia dalszych wad lub braku ich skorygowania w poprawianych wcześniej tekstach, Zamawiający zastrzega sobie prawo do powierzenia zastępczego wykonania tej usługi i obciążenia za jej realizację Wykonawcy, a także zastrzega sobie możliwość odstąpienia od niniejszej umowy zgodnie z § 8 ust. 3 pkt 4 i 5 niniejszej umowy.

## § 5

### Cena przedmiotu umowy:

1. Załącznik nr 2 do umowy zawiera cenę tłumaczeń, w prognozowanej do zamówienia ilości, określonej przez Wykonawcę w złożonej ofercie, wynoszącą netto: **81.650,00 PLN**, brutto: **100.429,50 PLN** (słownie: **sto tysięcy czterysta dwadzieścia dziewięć złotych i 50 / 100**).
2. Zamawiający nie będzie zobowiązany do realizacji zamówienia na podstawie prognozy określonej w załączniku nr 2 do umowy, ale zgodnie z rzeczywistymi potrzebami, na podstawie składanych zamówień, o których mowa w § 3.
3. Z tytułu zmniejszenia wielkości realizowanego zamówienia, Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia, z zastrzeżeniem, że Zamawiający gwarantuje Wykonawcy realizację przedmiotu umowy o wartości nie mniejszej niż 30 % wartości, wskazanej w ust. 1.
4. W wypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług, przyjętej do określenia wysokości wynagrodzenia Wykonawcy, zgodnie z ust. 1, która zacznie obowiązywać po dniu podpisania umowy, wynagrodzenie Wykonawcy, w ujęciu brutto, ulegnie odpowiedniej zmianie przez zastosowanie zmienionej stawki podatku od towarów i usług – bez sporządzania aneksu do umowy. Zmianie ulegnie wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy za wykonywanie umowy w okresie od dnia obowiązywania zmienionej stawki podatku, przy czym zmiana dotyczyć będzie wyłącznie tej części wynagrodzenia Wykonawcy, do której zgodnie z przepisami prawa powinna być stosowana zmieniona stawka podatku.



5. Za zrealizowany przedmiot umowy Wykonawca będzie wystawiał faktury według cen jednostkowych podanych w załączniku nr 2 do umowy.
6. Faktura za zrealizowany przedmiot umowy zostanie wystawiona na adres: Uniwersytet Medyczny we Wrocławiu, Wybrzeże L. Pasteura 1, 50-367 Wrocław, NIP 896-000-57-79.
7. Po wykonaniu usługi Wykonawca opisze każdą wystawioną fakturę poprzez zawarcie w niej następujących informacji:
  - nr umowy (AZP-260-TP-53/21 część A);
  - jednostka Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu, zamawiająca tłumaczenie;
  - pozycja z Arkusza asortymentowo-cenowego (zał. nr 2 do umowy);
  - liczba stron rozliczeniowych.

## § 6

### Zapłata:

1. Płatność na podstawie faktury, o której mowa w § 5 ust. 5, będzie dokonana przelewem na konto Wykonawcy, wskazane w fakturze, w terminie 21 dni od daty dostarczenia przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury do jednostki organizacyjnej Zamawiającego, która zamówiła usługę tłumaczenia i pod warunkiem potwierdzenia przez upoważnionego pracownika tej jednostki, prawidłowego i zgodnego z umową wykonania tłumaczenia.
2. W przypadku świadczenia usług objętych wykazem w załączniku nr 15 do ustawy z dnia 11. 03. 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jedn. - Dz. U. z 2021 r., poz. 685, z późn. zm.), nazwa usługi na fakturze powinna zawierać oznaczenie PKWiU.
3. Wykonawca może złożyć fakturę za pomocą Platformy Elektronicznego Fakturowania (link do strony: <https://www.brokerinfinite.efaktura.gov.pl>). Wykonawca jest obowiązany umieścić na fakturze numer niniejszej umowy oraz wskazać jednostkę organizacyjną Zamawiającego, do której faktura winna zostać przekazana.
4. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty faktury na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
5. Za datę zapłaty przyjmuje się datę obciążenia konta Zamawiającego.
6. Należność za realizację przedmiotu umowy będzie płatna przelewem na podstawie otrzymanej faktury VAT na rachunek rozliczeniowy wskazany na fakturze VAT widniejący w elektronicznym wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej na podstawie art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jedn. - Dz. U. z 2021 r., poz. 685, z późn. zm.).
7. Jeżeli zgodnie z przepisami prawa podatkowego, w szczególności ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. Ordynacja podatkowa (tekst jedn. - Dz. U. z 2019 r., poz. 900, z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, Zamawiający będzie narażony na poniesienie odpowiedzialności solidarnej za zobowiązania podatkowe lub sankcje podatkowe, z których może zostać zwolniony na warunkach wynikających z tych przepisów, tj. korzystając przy płatności ceny, dokonywanej zgodnie z ust. 2, z mechanizmu podzielonej płatności uregulowanego w art. 108a ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, to skorzystanie przez Zamawiającego z ww. mechanizmu skutkować będzie uznaniem przez Strony za zaspokojenie w całości roszczenia o zapłatę należności za realizację przedmiotu umowy, przy założeniu, że suma wartości podatku od towarów i usług oraz wartości netto wykazanej na fakturze Wykonawcy odpowiada sumie wartości wpłaconej przez Zamawiającego na rachunek rozliczeniowy, wskazany na fakturze, oraz rachunek VAT Wykonawcy.
8. W wypadku wystąpienia okoliczności, wskazanej w ust. 7, Wykonawca oświadcza, iż nie będzie miał prawa do dochodzenia jakichkolwiek roszczeń od Zamawiającego.

## § 7

### Kary umowne Wykonawcy:

1. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty kary umownej za:
  - 1) zwłokę w wykonaniu jednostkowego zamówienia na tłumaczenie pisemne, korektę lub uwierzytelnienie - w wysokości 10% ceny brutto tego zamówienia, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki;
  - 2) nienależyte wykonanie jednostkowego zamówienia na tłumaczenie pisemne, korektę lub uwierzytelnienie, w szczególności błędy (merytoryczne, ortograficzne, gramatyczne, składniowe, leksykalne itp.) i/lub opuszczanie fragmentów tekstu - w wysokości 20% ceny brutto tego zamówienia.

2. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy niewykonanie lub nienależyte wykonanie tłumaczenia, korekty lub uwierzytelnienia, należących do przedmiotu umowy, jest następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
3. W razie zwłoki, o której mowa w ust. 1 pkt 1, trwającej powyżej 10 dni Zamawiający może odstąpić od umowy i naliczyć karę umowną w wysokości 20% ceny brutto przedmiotu umowy (§ 5 ust. 1).
4. Na zasadach ogólnych Zamawiający może dochodzić od Wykonawcy odszkodowań uzupełniających przewyższających wysokość kar umownych o których mowa w ust. 1 i 3, jeżeli wysokość ewentualnej szkody przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia.
6. Kara umowna będzie płatna w terminie 14 dni od daty wezwania do jej zapłaty.
7. Suma naliczonych Wykonawcy kar umownych nie może przekroczyć 50 % ceny brutto przedmiotu umowy (§ 5 ust. 1).

## **§ 8**

### **Odstąpienie od umowy:**

1. Stronom przysługuje prawo odstąpienia od umowy wyłącznie w wypadkach przewidzianych we właściwych przepisach prawa lub w niniejszej umowie.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o:
  - 1) zaistnieniu istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu,
  - 2) otwarcia likwidacji Wykonawcy,
  - 3) zajęcia majątku Wykonawcy,
  - 4) niewywiązywania się przez Wykonawcę z realizacji przedmiotu umowy, pomimo wezwania Zamawiającego złożonego na piśmie.
  - 5) w wypadku rażącego naruszenia przez Wykonawcę któregokolwiek z jej postanowień, w szczególności dotyczących należytego wykonywania obowiązków umownych lub w wypadku podania przez Wykonawcę nieprawdziwych danych w zakresie posiadanych kwalifikacji zawodowych.
3. Wykonawcy przysługuje prawo odstąpienia od umowy, jeżeli Zamawiający nie wywiązuje się z obowiązku zapłaty faktury, mimo dodatkowego wezwania, w terminie 30 dni od upływu terminu zapłaty faktury, określonego w niniejszej umowie.
4. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie faktyczne i prawne.
5. Strona, która wypowiedzie umowę z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi druga Strona, może żądać zapłaty kary umownej w wysokości 10% ceny brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.
6. Pomimo odstąpienia od umowy pozostają w mocy zobowiązania Stron z tytułu kar umownych i prawa żądania odszkodowania za nienależyte wykonanie umowy.

## **§ 9**

### **Podwykonawcy:**



1. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 Pzp, w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe podwykonawcy, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, Zamawiający może żądać, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami albo wykazał, że samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu.
2. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.

## § 10

### **Autorskie prawa majątkowe:**

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczenia powstałego w wyniku wykonania niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza też, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia, określonego w § 5 ust. 1, Wykonawca przenosi na Zamawiającego bez ograniczenia terytorium, czasu i ilości wykorzystania, a Zamawiający nabywa całość autorskich praw do dzieła na wszelkich znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy polach eksploatacji, a w szczególności:
  - 1) utrwalania i zwielokrotniania dzieła lub jego części przy użyciu wszelkich dostępnych technik;
  - 2) obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
  - 3) rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp, w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
  - 4) swobodnego używania i korzystania z dzieła oraz jego poszczególnych elementów.
3. Wykonawca, w ramach wynagrodzenia, wskazanego w § 5 ust. 1, wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych do dzieła, na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 2, bez prawa do odrębnego wynagrodzenia na rzecz Wykonawcy z tytułu eksploatacji utworów zależnych oraz przenosi na Zamawiającego prawo do zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 2.
4. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych do tłumaczenia objętego niniejszą umową, w szczególności do niewykonywania prawa do oznaczania tłumaczenia swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.
5. Powyższe postanowienia mają odpowiednie zastosowanie w przypadku części tłumaczenia objętego przedmiotem niniejszej umowy.
6. W przypadku roszczeń kierowanych do Zamawiającego, związanych z korzystaniem przez niego z tłumaczenia, a w szczególności roszczeń związanych z naruszeniem autorskich praw majątkowych lub osobistych oraz dóbr osobistych osób trzecich, Wykonawca zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego z odpowiedzialności i zaspokoić te roszczenia w pełnej ich wysokości.

## § 11

### **Zmiany umowy:**

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają zgody Stron i zachowania formy pisemnego aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
2. Istotna zmiana zawartej umowy, określona w art. 454 ust. 2 Pzp, nie jest dopuszczalna.
3. Dopuszczalna jest zmiana umowy:
  - 1) w przypadkach, o których mowa w art. 455 ust. 1 pkt 2-4 i ust. 2 Pzp, albo

- 2) na warunkach określonych w art. 455 ust. 1 pkt 1 Pzp, gdy zachodzi jedna z wymienionych poniżej okoliczności:
- a) wejście w życie regulacji prawnych po dacie zawarcia umowy, wywołujących potrzebę jej zmiany;
  - b) wystąpienia okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności, związanych z pandemią koronawirusa SARS-CoV-2 i jej skutkami, powodującymi niemożność dotrzymania przez Wykonawcę terminu realizacji, określonego w umowie. Wówczas termin ten może ulec przedłużeniu o czas trwania tych okoliczności oraz na podstawie dowodów przedłożonych przez Wykonawcę i potwierdzających te okoliczności.

## § 12

### Postanowienia końcowe:

1. W sprawach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego i inne obowiązujące przepisy prawa.
2. Spory powstałe przy wykonywaniu niniejszej umowy, nierozwiązane polubownie przez Strony, będą rozstrzygane przez Sąd powszechny właściwy miejscowo dla Zamawiającego.
3. Do bezpośredniej współpracy w ramach wykonania niniejszej umowy upoważnieni są:
  - ze strony Zamawiającego: Magdalena Janik - tel. 71 / 784-16-58,
  - ze strony Wykonawcy: Ewa Piława, tel. 606-225-103.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego, jeden dla Wykonawcy.
5. Załącznikami do niniejszej umowy, stanowiącymi jej integralną część, są:
  - Załącznik nr 1 - Formularz ofertowy Wykonawcy,
  - Załącznik nr 2 - Arkusz asortymentowo-cenowy Wykonawcy,
  - Załącznik nr 3 - Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

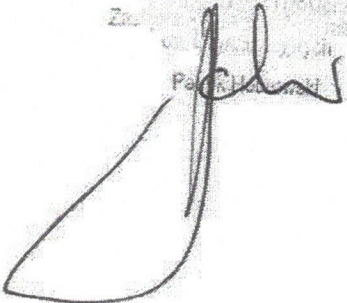
**WYKONAWCA**

**ZAMAWIAJĄCY**

24-11-2021r.

**PREZES**  
  
mgr Maria Groycka-Wierzchowska

GROY group  
40-224 Katowice, ul. 1 Maja 9  
tel. (32) 35 21 000  
NIP 954-119-80-76

Uniwersytet Techniczny w Wołowie  
Zakład Inżynierii  
Pacj. H. H. H.  


Data

**MACIEJ  
ANDRZEJ  
ŻMUDZIŃSKI**

Elektronicznie  
podpisany przez  
MACIEJ ANDRZEJ  
ŻMUDZIŃSKI  
Data: 2021.11.21  
14:30:12 +01'00'

Kontrasygnacja finansowa  
p.o. K. K.  
mgr Ilona Mróz



<b>FORMULARZ OFERTOWY – po korekcie 22. 10. 2021 r.</b>
---

Zarejestrowana nazwa Wykonawcy:

**GROY Group Maria Groyecka-Wierzchowska**

Adres Wykonawcy:

**40-224 Katowice, ul. 1 Maja 9/4**

Nazwiska osób po stronie Wykonawcy uprawnionych do jego reprezentowania przy sporządzaniu niniejszej oferty:

**Maria Groyecka-Wierzchowska - Prezes**NIP **9541198076**Regon **277843778**Tel **32 352 10 00; 606 225 103**Fax **32 352 10 00**E-mail **tender@groy.pl**www **www.groy.pl**

Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia na następujących warunkach:

Lp.	Nazwa przedmiotu zamówienia	Wartość netto PLN	Stawka VAT (podać w %)	Wartość brutto PLN
1	Tłumaczenia pisemne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu. Część A – Tłumaczenia pisemne (zwykłe, naukowe, przysięgłe), korekty i uwierzytelnienia.	81.650,00 zł	23%	100.429,50 zł
Słownie wartość brutto PLN sto tysięcy czterysta dwadzieścia dziewięć złotych 50/100 zł				

- Oświadczam, że zapoznałem się z treścią SWZ i akceptuję jej postanowienia.
- Oświadczam, że zapoznałem się ze Wzorem umowy, stanowiącym Załącznik nr 8 do SWZ i zobowiązuję się, w przypadku wyboru mojej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach w nim określonych.
- Oświadczam, że zamierzam powierzyć podwykonawcy/om wykonanie następujących części zamówienia:

Lp.	Firma podwykonawcy <sup>1</sup>	Część zamówienia	Wartość / procentowy udział w realizacji zamówienia
1.			
2.			

<sup>1</sup> Nazwę podwykonawcy należy wskazać jeżeli jest wiadoma w chwili składania oferty. Zakres zamówienia oraz wartość lub procentowy udział w realizacji zamówienia należy wskazać w każdym przypadku zamiaru powierzenia realizacji części przedmiotu zamówienia podwykonawcy.

*(brak wskazania rozumiany będzie przez Zamawiającego, jako informacja o tym, że Wykonawca zamierza wykonać zamówienie bez udziału podwykonawców)*

4. Oświadczam, że ubiegając się o zamówienie polegam na zdolnościach następujących podmiotów, które udostępniają mi swoje zasoby:

Lp.	Podmiot udostępniający zasoby <sup>2</sup>	Rodzaj udostępnianych zasobów
1.		
2.		

<sup>2</sup> Na podstawie art. 123 Pzp, Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby.

Wykonawca wskazując podmiot udostępniający zasoby, zobowiązany jest do złożenia zobowiązania podmiotu udostępniającego zasoby do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia – wzór - załącznik nr 6 do SWZ.

5. Wybór niniejszej oferty ~~będzie~~ /nie będzie\* (**\*niewłaściwe skreślić**) prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług.

Wskazujemy nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do powstania powyższego obowiązku podatkowego ..... oraz wartość tego towaru lub usługi bez kwoty podatku wynoszącą .....

*(brak wskazania rozumiany będzie przez Zamawiającego jako informacja o tym, że wybór oferty nie będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego powyższego obowiązku podatkowego).*

6. Oświadczam, że zapoznałem się z treścią Klauzuli Informacyjnej, o której mowa w rozdziale V pkt 7 SWZ oraz, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
7. Oświadczam, że w rozumieniu przepisów art. 7 ust. 1 pkt 1-3 Ustawy z dnia 06. 03. 2018 r. Prawo przedsiębiorców (tekst jedn. - Dz. U. z 2021 r., poz. 162) jestem: ~~mikroprzedsiębiorcą / małym przedsiębiorcą / średnim przedsiębiorcą / dużym przedsiębiorcą~~ (**niewłaściwe skreślić**)
8. Załącznikami do niniejszej oferty są: (podać nr załącznika i stronę oferty).

- 1) Arkusz asortymentowo-cenowy (wzór – załącznik 2 A do SWZ) – str. 3
- 2) Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (wzór załącznik nr 4 do SWZ) – str. 5
- 3) Wykaz doświadczenia zawodowego osób tłumaczących lub korygujących tłumaczenia (wzór – załącznik nr 7 A do SWZ) – str. 7
- 4) Wykaz tłumaczy wykazanych na potwierdzenie doświadczenia zawodowego osób tłumaczących lub korygujących tłumaczenia - **Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa** – str. 28
- 5) Uzasadnienie informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa – str. 29

Katowice, dnia 29-10-2021 r.,

.....  
Data



Podpisany certyfikatem  
wystawionym dla Maria  
Krystyna

.....  
Groycka-Wierzchowska  
Podpis Wykonawcy (Certyfikat kwalifikowany).

Utworzony w dniu: 2021-10-29  
08:02:25 +0200



## ARKUSZ ASORTYMENTOWO-CENOWY - po korekcie 22.10.2021 r.

NAZWA POSTĘPOWANIA: Tłumaczenia pisemne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersyteku Medycznego we Wrocławiu.  
 Część A – Tłumaczenia pisemne (zwykłe, naukowe, przysięgłe), korekty i uwierzytelnienia.

Lp.	Rodzaj tłumaczeń	Opis	Grupa językowa	Strona obliczeniowa (ilość znaków ze spacjami)*	Jedn. miary	Szacunkowa ilość stron	Cena jedn. netto za stronę	Wartość netto PLN	Stawka VAT (podać w %)	Wartość brutto PLN	Terminy realizacji zamówień jednostkowych liczone od daty przesłania pisemnego zamówienia drogą elektroniczną (w dniach od poniedziałku do piątku w godz. od 7:30 do 15:30)
1.			I	1 800	strona	200	19,00	3 800,00	23%	4 674,00	
2.		Tłumaczenie na j. polski	II	1 800	strona	40	19,00	760,00	23%	934,80	
3.			III	1 800	strona	15	19,00	285,00	23%	350,55	
4.	Tłumaczenia pisemne		IV	1 800	strona	15	19,00	285,00	23%	350,55	
5.	zwykłe		I	1 800	strona	1 200	30,00	36 000,00	23%	44 280,00	do 4 dni roboczych
6.		Tłumaczenie na j. obcy	II	1 800	strona	40	19,00	760,00	23%	934,80	
7.			III	1 800	strona	15	19,00	285,00	23%	350,55	
8.			IV	1 800	strona	15	19,00	285,00	23%	350,55	
9.			I	1 125	strona	190	30,00	5 700,00	23%	7 011,00	
10.		Tłumaczenie na j. polski	II	1 125	strona	40	22,00	880,00	23%	1 082,40	
11.			III	1 125	strona	10	22,00	220,00	23%	270,60	
12.	Tłumaczenia pisemne		IV	1 125	strona	10	22,00	220,00	23%	270,60	
13.	przysięgłe		I	1 125	strona	490	30,00	14 700,00	23%	18 081,00	
14.		Tłumaczenie na j. obcy	II	1 125	strona	40	22,00	880,00	23%	1 082,40	
15.			III	1 125	strona	10	22,00	220,00	23%	270,60	
16.			IV	1 125	strona	10	22,00	220,00	23%	270,60	
17.			I	1 800	strona	180	30,00	5 400,00	23%	6 642,00	do 2 dni roboczych
18.	Korekta	Korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumianej jako wydanie druku) lub w formie elektronicznej polegająca na weryfikacji merytorycznej i językowej	II	1 800	strona	40	15,00	600,00	23%	738,00	
19.			III	1 800	strona	10	15,00	150,00	23%	184,50	
20.			IV	1 800	strona	10	15,00	150,00	23%	184,50	

21.				I	1.800	strona	150	25,00	3.750,00	23%	4.612,50	do 2 dni roboczych
22.	Korekta	Korekta tłumaczeń tekstów, które są publikowane w czasopiśmie Zagranicznych	II	1.800	strona	40	20,00	800,00	23%	984,00		
23.			III	1.800	strona	10	20,00	200,00	23%	246,00		
24.			IV	1.800	strona	10	20,00	200,00	23%	246,00		
25.			I	1.125	strona	100	34,00	3.400,00	23%	4.182,00		
26.	Uwierzytelnienie	Uwierzytelnienie tłumaczenia rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginalny odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia	II	1.125	strona	40	25,00	1.000,00	23%	1.230,00		
27.			III	1.125	strona	10	25,00	250,00	23%	307,50		
28.			IV	1.125	strona	10	25,00	250,00	23%	307,50		
Razem (suma poz. 1 - 28)									81.650,00	23%	100.429,50	do 3 dni roboczych

\*Strona formatu A4 w rozumieniu Zamawiającego powinna zawierać min. 1800 znaków ze spacjami (tłumaczenie pisemne zwykłe, natukowe, korekta) oraz 1125 znaków ze spacjami (tłumaczenie pisemne przysięgłe, uwierzytelnienie)  
Pierwsza grupa językowa (I): angielski, niemiecki, rosyjski, francuski;  
Druga grupa językowa (II): pozostałe języki europejskie oraz język łaciński;  
Trzecia grupa językowa (III): wszystkie języki pozaeuropejskie wykorzystujące alfabet łaciński;  
Czwarta grupa językowa (IV): inne języki pozaeuropejskie, które posługują się alfabetem niełacińskim lub też ideogramami.

Data

Katowice, dnia 29-10-2021 r.



Podpisany certyfikatem wystawionym  
dla **Maria Kępczyńska** nauczycielki

Groycka-Wierchowska (Certyfikat  
kwalifikowany). Utworzony w dniu:

2021-10-29 08:02:47 +0200



NAZWA POSTĘPOWANIA

Tłumaczenia pisemne, korekty tekstów oraz uwierzytelnienia tłumaczeń na potrzeby jednostek Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu.

Część A – Tłumaczenia pisemne (zwykle, naukowe, przysięgłe), korekty i uwierzytelnienia.

**SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA****I. Przedmiot zamówienia:**

1. Przedmiotem zamówienia są usługi świadczone na potrzeby Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu od dnia podpisania umowy do czasu udzielenia zamówień na łączną kwotę brutto równą cenie oferty, wybranej w postępowaniu, nie dłużej jednak niż przez okres 12 miesięcy od dnia podpisania umowy, w zakresie:

- tłumaczeń pisemnych (tekstów zwykłych, naukowych i przysięgłych) z języków obcych na język polski lub z języka polskiego na języki obce lub z języka obcego na język obcy,
- tłumaczeń pisemnych naukowych z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na język angielski,
- korekty tłumaczeń,
- uwierzytelnienia tłumaczeń.

Okres obowiązywania umowy może zostać przedłużony do 18 miesięcy od dnia jej podpisania, jeżeli w terminie 12 miesięcy od dnia podpisania umowy zostaną udzielone zamówienia na łączną kwotę brutto mniejszą niż 30 % kwoty równej cenie oferty, wybranej w postępowaniu.

2. (skreślony).
3. (skreślony).
4. Tłumaczenia pisemne, korekty i uwierzytelnienia tłumaczeń obejmują przede wszystkim:
  - tłumaczenia aktów prawnych sporządzanych głównie w oparciu o ustawę Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce - m.in. regulaminu studiów, regulaminów pomocy materialnej, pism przychodzących od studentów w sprawach realizacji procesu dydaktycznego itp.,
  - tłumaczenia dokumentów niezbędnych do obsługi komisji dyscyplinarnych - m.in. pism od studentów, postanowień komisji dyscyplinarnej o nałożeniu kary,
  - tłumaczenia przysięgłe, w tym: tłumaczenia wzorów dyplomów ukończenia studiów wraz z zaświadczeniami i odpisami,
  - tłumaczenia umów,
  - korektę tłumaczeń tekstów publikowanych w czasopiśmie zagranicznych,
  - inne tłumaczenia związane ze specyfiką działalności Zamawiającego.
5. Wyjaśnienie pojęć użytych w pkt. 1:
  - 1) Tłumaczenia pisemne
    - a) **tłumaczenia pisemne zwykle** – to tłumaczenia tekstów wykonywane przez filologów, gdy proces tłumaczenia nie wymaga udziału specjalisty z konkretnej dziedziny,
    - b) **tłumaczenia pisemne naukowe** – to tłumaczenia tekstów wymagające udziału specjalistów z danej branży,
    - c) **tłumaczenia pisemne przysięgłe** – to tłumaczenia uwierzytelnione przez tłumacza, posiadającego uprawnienia nadane przez Ministerstwo Sprawiedliwości. Dokument wymagający tłumaczenia uwierzytelnionego to taki, który posiada znamiona dokumentu urzędowego (pieczęcie, podpisy, itp.),
    - d) **korekta** - korekta przetłumaczonego wcześniej tekstu do publikacji (rozumianej jako wydanie drukiem lub w formie elektronicznej) polegająca na weryfikacji merytorycznej i językowej, wymagająca udziału specjalistów z danej branży,
    - e) **uwierzytelnienie** – uwierzytelnienie tłumaczenia rozumiane jako potwierdzenie przez tłumacza przysięgłego, że tekst oryginału odpowiada dokładnie tekstowi tłumaczenia,
  - 2) (skreślony)

6. Wykonawca w okresie obowiązywania umowy będzie świadczył usługi będące przedmiotem zamówienia sukcesywnie, w ilościach wynikających z bieżących potrzeb Zamawiającego, stosownie do potrzeb, zgłaszanych przez pracowników Zamawiającego.
7. Ilości zamawianych usług, określone w Arkuszu asortymentowo-cenowym (zał. nr 2A do SWZ), są ilościami szacunkowymi.
8. Koszt poszczególnych zamówień jednostkowych określany będzie na podstawie cen jednostkowych podanych w Arkuszu asortymentowo-cenowym Wykonawcy (wzór- zał. nr 2A do SWZ).

## **II. Realizacja przedmiotu umowy:**

1. Realizacja zamówienia odbywać się będzie na podstawie zamówień jednostkowych.
2. Każde jednostkowe zamówienie będzie zawierać następujące informacje:
  - 1) w przypadku tłumaczenia pisemnego:
    - rodzaj tłumaczenia (zwykłe, naukowe, przysięgłe),
    - korekta,
    - uwierzytelnienie,
    - grupę językową (w zakresie I-IV wg zał. nr 2 do umowy) i nazwy języków,
    - liczba stron,
  - 2) (skreślony).
3. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu dokumentu oryginalnego.
4. Teksty przetłumaczone Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu pocztą elektroniczną lub faksem lub w przypadku tłumaczeń przysięgłych w formie pisemnej.
5. Terminy realizacji zamówień jednostkowych określa zał. nr 2A do SWZ (Formularz asortymentowo-cenowy).
6. Liczbę stron rozliczeniowych tłumaczenia pisemnego, korekty lub uwierzytelnienia oblicza się na podstawie przetłumaczonego tekstu, biorąc za podstawę ilość znaków odczytanych z właściwości pliku, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę.
7. (skreślony).
8. Wykonawca będzie składał mailowe raporty do Centrum Analiz Statystycznych Uniwersytetu Medycznego we Wrocławiu z informacją o każdorazowym udzieleniu zamówień w łącznej kwocie brutto 10 000,00 PLN (dziesięć tysięcy złotych i 00 / 100).